

Umowa agencyjna	Агентський договір
<p>Pomiędzy Euroclub Ltd., ul. W.Stusa 9/89, 03142 Kijów - dalej Przewoźnik a</p>	<p>між ТОВ «Євроклуб», Стуса 9/89, Київ, 03142 - далі Перевізник та</p>
<p>Firmą</p>	<p>Фірмою</p>
<hr/> <hr/>	<hr/> <hr/>
<p>- dalej Agent</p>	<p>- далі Агент</p>
<p>1. Wprowadzenie</p>	<p>1. Вступ</p>
<p>Niniejsza umowa reguluje warunki świadczenia usług pośrednictwa z transportu autobusowego pomiędzy Przewoźnikiem a Agentem. Dla międzynarodowych połączeń regularnych będą wykorzystane zarówno autobusy partnerów zagranicznych, jak i autobusy firm ukraińskich.</p>	<p>Цей договір регулює встановлені умови для посередницьких послуг з автобусних перевезень між Перевізником та агентом. У міжнародних регулярних перевезеннях будуть використовуватись як автобуси іноземних партнерів так і автобуси українських фірм.</p>
<p>2. Treść umowy</p>	<p>2. Зміст договору</p>
<p>Przewoźnik upoważnia Agenta do świadczenia usług pośrednictwa, określonych w umowie. Pośrednictwo odbywa się tylko z zastrzeżeniem obowiązujących przepisów transportowych, ustanowionych przez Przewoźnika, a także jego taryf i harmonogramu.</p> <p>Bilety sprzedawane są za pomocą formularzy biletów i ich potwierdzeń, ustalonych przez Przewoźnika.</p>	<p>Перевізник уповноважує Агента здійснювати посередницькі послуги, обумовлені договором. Посередництво здійснюється тільки за умови дотримання діючих правил перевезення, встановлених Перевізником, а також його тарифів та розкладу.</p> <p>Продаж квитків здійснюється за допомогою бланків квитка та його підтвердження, встановлених Перевізником.</p>
<p>3. Obowiązki Przewoźnika</p>	<p>3. Обов'язки Перевізника</p>
<p>Promować najbardziej wygodny transport pasażerów. Na czas informować Agenta o zatrzymaniu rezerwacji. Rozpatrywać skargi w ciągu 14 dni od otrzymania.</p>	<p>Сприяти максимально комфортному перевезенню пасажирів. Вчасно повідомляти Агента про зупинки у бронюванні. Розглядати скарги протягом 14 днів з</p>

4. Obowiązki Agenta

Agent jest zobowiązany do poinformowania klientów przy rezerwacji, że ogólne warunki przewozu przez Euroclub Ltd. są częścią umowy przewozu.

Zakup biletu oznacza zgodę klienta na zasady Przewoźnika.

Aktualne zasady są dostępne na stronie www.eclub.kiev.ua i mogą być pobrane w dowolnym momencie dla zapoznania się z nimi.

5. Warunki zwrotu biletu

Jeśli pasażer zrezygnuje z podróży więcej niż 7 dni do wyjazdu, zostaną wstrzymane 15% pełnej ceny biletu; mniej niż 7 dni – 30% pełnej ceny biletu; od 3 do 1 dnia – 70% pełnej ceny biletu; przy rezygnacji pasażera mniej niż 1 dzień do podróży, Przewoźnik zastrzega sobie prawo wstrzymania 100% pełnej ceny biletu.

W przypadku zakupu biletu w obie strony z ustalonym terminem wyjazdu a odmowie pasażera z podróży tylko w jednym kierunku, pełny koszt biletu jest podzielony na dwa, a koszt do wstrzymania jest naliczany zgodnie z zasadami powrotu.

W przypadku zakupu biletu w obie strony z otwartą datą powrotu a odmowie pasażera z podróży tylko w jednym kierunku, pełny koszt biletu jest podzielony na dwa i do wstrzymania jest 15%.

W przypadku zwrotu środków lub zmiany daty w biletach z przesiadką na autobusy firmy Flixbus, dodatkowo do wstrzymania jest równowartość hrywny w wysokości 5 euro.

momentu otrzymanня.

4. Обов'язки Агента

Агент повинен повідомляти клієнтів при бронюванні про те, що загальні умови перевезення ТОВ «Євроклуб» є частиною договору про перевезення. Купівля квитка означає згоду клієнта з правилами Перевізника.

Діючі правила знаходяться на інтернет-сторінці www.eclub.kiev.ua і можуть бути завантажені у будь-який час для ознайомлення з ними.

5. Умови повернення квитка

При відмові пасажера від поїздки більш ніж за 7 днів до відправлення стягується 15% від повної вартості квитка; менш ніж за 7 днів – 30% від повної вартості квитка; від 3 до 1 дня – 70% від повної вартості квитка; при відмові пасажера менш ніж за 1 день до поїздки, Перевізник залишає за собою право утримати 100% від повної вартості квитка.

При купівлі квитка в обидві сторони з фіксованою датою зворотного виїзду та відмові пасажера від поїздки лише в одну сторону, повна вартість квитка ділиться на два та стягується збір згідно правил повернення.

При купівлі квитка в обидві сторони з відкритою датою зворотного виїзду та відмові пасажера від поїздки лише в одну сторону, повна вартість квитка ділиться на два та стягується 15%.

При поверненні коштів або зміні дати в квитках з пересадкою на автобуси компанії Фліксбус, додатково утримується гривневий еквівалент 5 євро.

6. Знижки

6. Rabaty

- * Dzieci w wieku poniżej 10 lat są uprawnieni do zniżki 40% pełnej ceny biletu.
- * Dzieci w wieku od 11 do 12 lat są uprawnieni do zniżki 30% pełnej ceny biletu.
- * Dzieci w wieku od 13 do 18 lat mają prawo do zniżki 10% pełnej ceny biletu.
- * Osoby niepełnosprawne z grup 1 i 2 są uprawnieni do zniżki 10% pełnej ceny biletu.
- * Seniorzy od 60 lat są uprawnieni do zniżki 10% pełnej ceny biletu.
- * Dla grup od 6 osób przewidziano zniżkę w wysokości 5% pełnej ceny biletu.
- * Połączenie kilku rabatów nie jest możliwe.
- * Wszystkie rabaty wynikają z obowiązujących zasad konkurencji i mogą ulec zmianie w zależności od tych zasad, a także muszą być udokumentowane.

7. Warunki przewozu bagażu, jego waga i koszty

Każdy dorosły pasażer ma prawo do bezpłatnego przewozu bagażu 80 x 40 x 40 cm o łącznej wadze do 40 kg i bagażu podręcznego do 5 kg. Warunki regulujące przewóz większej ilości bagażu dostępne są na stronie www.eclub.kiev.ua.

8. Płatność, rezerwacja i prowizja

Agent może dokonać rezerwacji przez faks, internet (system rezerwacji) lub e-mail (euroclub.agent@gmail.com).

Rezerwacja podróży musi zawierać informacje o imieniu i nazwisku pasażera, numer kontaktowy, cenę, trasę, datę, a także zniżkę dla niego.

- * Dіти віком до 10 років мають право на знижку 40% від повної вартості квитка.
- * Діти віком від 11 до 12 років мають право на знижку 30% від повної вартості квитка.
- * Діти віком від 13 до 18 років мають право на знижку 10% від повної вартості квитка.
- * Інваліди 1 та 2 групи мають право на отримання знижки 10% від повної вартості квитка.
- * Люди похилого віку від 60 років мають право на знижку 10% від повної вартості квитка.
- * Для груп від 6 осіб передбачена знижка 5% від повної вартості квитка.
- * Комбінація декількох знижок є неможливою.
- * Всі знижки зумовлені діючими правилами конкуренції та можуть бути змінені залежно від останніх, а також мають бути підтверджені документом.

7. Умови перевезення багажу, його вага та вартість

Кожен дорослий пасажир має право безкоштовно провозити багаж розміром 80 x 40 x 40 см загальною вагою до 40 кг та ручну поклажу до 5 кг. Умови регулювання перевезення більшої ваги багажу доступні на сторінці www.eclub.kiev.ua.

8. Оплата, бронювання та комісійна винагорода

Агент може здійснювати бронювання за допомогою факсу, інтернету (система бронювання) або електронної пошти (euroclub.agent@gmail.com).

Бронювання поїздки повинно містити відомості про ім'я та прізвище пасажера, контактний номер, ціну, маршрут, дату, а також знижку для нього.

У випадку продажу квитка з відкритою

W przypadku sprzedaży biletu z otwartą datą przez Agenta, informacja o ustaleniu terminu podróży musi zostać przekazana Przewoźnikowi w formie pisemnej.

W takim przypadku Przewoźnik nie gwarantuje zapewnienie miejsc w wybranym terminie, szczególnie w sezonie wysokiej aktywności pasażerów.

Potwierdzenie daty powrotu jest wykonywane za pośrednictwem Agenta lub poprzez lokalne przedstawicielstwa Przewoźnika.

Rezerwacja jest wykonywana poprzez złożenie faktury lub dokumentu, potwierdzającego podróż. Kwota wskazana na fakturze musi zostać opłacona gotówką lub na konto Przewoźnika w ciągu trzech dni od daty otrzymania faktury.

W przypadku opóźnienia w płatności Przewoźnik nie ponosi odpowiedzialności za niewykonanie zobowiązania. W takim przypadku rezerwacja zostanie anulowana bez pisemnego powiadomienia Agenta przez Przewoźnika. W przypadku uzgodnienia, kwota długu (pełna cena biletu, w tym prowizja) może zostać zapłacona przez pasażera w dniu wyjazdu w autobusie.

Przewoźnik ma prawo naliczyć karę za przeterminowanie płatności w wysokości 6% pełnego kosztu biletu.

Wysokość prowizji wynosi ___% dla kursów do Austrii i na Węgry i ___% dla kursów do Polski i Niemiec, w tym podatek VAT, obliczany przy użyciu systemu rezerwacji. VAT jest naliczany tylko z terytorium Niemiec. Obliczenia VAT zależą od taryf i tras ustalonych przez Przewoźnika.

датою Агентом, відомості про фіксування дати повинні бути надані Перевізнику у письмовій формі.

У цьому випадку Перевізник не дає гарантії надання вільних місць на бажану дату для пасажера, особливо під час сезону пасажирської активності.

Підтвердження зворотньої дати від'їзду здійснюється через Agenta або через місцеві представництва Перевізника.

Бронювання підтверджується шляхом виставлення рахунку або документа, що підтверджує поїздку. Сума, вказана у рахунку, має бути сплачена протягом трьох днів з моменту отримання рахунку готівкою або на розрахунковий рахунок Перевізника.

У випадку запізнення оплати, Перевізник не несе відповідальності за невиконання зобов'язання. У цьому випадку бронювання скасовується без письмового повідомлення Agenta Перевізником. При домовленості сума боргу (повна вартість квитка, включаючи комісійні) може бути сплачена пасажиром у день від'їзду в автобусі.

Перевізник має право на стягнення пені за прострочення зобов'язання у розмірі 6% від повної вартості квитка.

Розмір комісійної винагороди складає ___% на рейси до Австрії та Угорщини та ___% на рейси до Польщі та Німеччини, включаючи ПДВ, що вираховується за допомогою системи бронювання. ПДВ вираховується тільки з німецької території. Розрахунки ПДВ залежать від встановлених Перевізником тарифів та маршрутів.

9. Виключення зустрічної вимоги

9. Eliminacja roszczenia wzajemnego

W przypadku długiego przestoju na granicy lub w przypadkach podobnych nie dokonuje się żadnych zwrotów.

10. Polityka prywatności

Zobowiązanie do nieujawniania jest częścią tej umowy jako całości i jej załączników. Dotyczy to zwłaszcza rozliczeń finansowych i prowizji. Obowiązek ten obowiązuje przez 2 lata po zakończeniu stosunków w ramach niniejszej umowy.

11. Zawieranie i rozwiązywanie umowy

Umowa wchodzi w życie z chwilą jej podpisania przez obie strony. Niniejsza umowa zostaje zawarta na czas nieokreślony. Obie strony mogą rozwiązać umowę w drodze wypowiedzenia, ostrzegając się nawzajem w formie pisemnej jeden miesiąc przed zakończeniem umowy. W przypadku wypowiedzenia umowy wszystkie niespełnione zobowiązania pozostają w mocy, dopóki nie zostaną rozwiązane przez strony.

12. Załączniki do umowy i forma pisemna

Częścią tej umowy jest harmonogram i taryfy Przewoźnika, a także wyciąg, potwierdzający działalność gospodarczą (prosimy dodać dla legitymizacji i sprawozdawczości podatkowej). Załączniki lub poprawki do niniejszej umowy wymagają formy pisemnej.

13. Spory sądowe

Spory sądowe, wynikające z tej umowy, muszą być rozstrzygane w sądzie w miejscu rejestracji Przewoźnika.

У випадку тривалих простоїв на кордоні або схожих випадків відшкодування не здійснюється.

10. Конфіденційність

Обов'язок нерозголошення даних є частиною цього договору в цілому та його додатків. Особливо це стосується фінансових розрахунків та комісійної винагороди. Цей обов'язок залишається дійсним протягом 2 років після припинення відносин по цьому договору.

11. Укладення договору та його розірвання

Договір вступає в силу з моменту його підписання обома сторонами. Цей договір укладається на невизначений термін. Обидві сторони можуть припинити дію договору шляхом його розірвання, попередивши одна одну про це за 1 місяць у письмовій формі. У випадку розірвання договору всі невирішені зобов'язання залишаються діючими до моменту їх вирішення сторонами.

12. Додатки до договору та письмова форма

Частину цього договору є розклад та тарифи Перевізника, а також виписка, що підтверджує господарську діяльність (просимо додати для легітимізації та податкової звітності). Додатки або зміни до цього договору потребують письмової форми.

13. Судові спори

Судові спори, що виникають із цього договору, повинні бути вирішені у суді за місцем реєстрації Перевізника.

«Перевізник»

«Agent»

ТОВ «ЄВРОКЛУБ»
м. Київ, вул. В. Стуса 9/89
р/р **26008052644099**
ПАТ КБ «Приватбанк» м. Київ
МФО **320649**
Код ЄДРПОУ **30368828**
Тел. **(044) 235-09-37, 486-79-00**
Тел./Факс: **(044) 537-70-35**

Podpis: _____
(Dyrektor/Założyciel agencji)

Підпис: _____
(Директор/Уповноважена особа)